Evaluation of The Renditions of Internet Terms into Arabic

By

Basilah Mefleh Hassan Mahasneh
B.A (English Language and Literature)
Yarmouk University, 1996

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of
Master of Arts (Translation) at Yarmouk University

Thesis Committee

Prof. Dr. Fawwaz Al-Abed Al-Haq, .................................... Chairman

Dr. Mohammad Saraireh.......................................................... Member

Dr. Oqlah Al-Smadi .............................................................. Member

Prof. Dr. Mohmoud Al-Katib ............................................... Member

August, 2002
Abstract

Evaluation Of The Renditions Of Internet Terms Into Arabic

Prepared By:
Basilah Mahasneh

Supervisor By:
Prof. Dr. Fawwaz Al - Abed Al- Haq

This study is an evaluative approach of the Arabicization of Internet terms published in many Arabic or Arabicized sources. The Arabicization is carried out by different individual efforts. The Study is conducted from a language and term planning perspective. Moreover, it investigates the extent of acceptability of the Arabicized Internet terms and evaluates the efforts of the Arabic Language Academy in Jordan in Arabicizing Internet terms. Also, the study highlights the problems that face the Arabicization of Internet terms and presents many recommendations to solve these problems.

The basic tool for investigating the different aspects of the study is a questionnaire. It was developed to cover four important aspects. First, the extent of acceptability of the Arabicized Internet terms from the viewpoint of Computer science students based on the five criteria of acceptability assigned by Cooper (1989). Second, the attitudes of the students toward the process of Arabicization. Third, an evaluation of the samples' responses regarding the role of the Academy in the field of Arabicization of Internet terms. Fourth, the extent of reliability and accuracy of the responses to the questionnaire.
The sample consists of (91) students in computer sciences and computer engineering colleges in Jordanian Universities distributed as follows: (26) from Jordan University, (45) from Yarmouk University and (20) from Jordan University of Science and Technology.

The results of the study indicate the following observations:

1. Most students got low scores in the five criteria of Acceptability of Arabicized Internet terms.

2. The extent of acceptability of Arabicized Internet terms is low as evidenced by the (2.99) overall average on the five - Point scale.

3. The extent of acceptability of Arabicized Internet terms is Influenced by the university variable.

4. Most of computer students are not willing to accept the process of Arabicization at current circumstances.

5. Most of computer students call for reformation and promotion in Arabicized Internet terms.

6. The Academy has not provided Arabicized terms in the field of Internet yet.

The study concludes with some recommendations regarding the process of Arabicization which needs more attention and great efforts from the special agencies to promote a cooperative work to form simplified products in order to be used easily and efficiently.